A°. 1900.  N° 11.

PUBLICATIE-BLAD.

BESLUIT,

houdende afkondiging van de overeenkomst van handel en scheepvaart tusschen Nederland *en* Rumenië *geteekend, alsmede bericht van de uitwisseling der akten van bekrachtiging.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Koloniën van 13 Januari ll. La. A2. en B. No. 18/9, waaruit blijkt, dat de op 15 Maart 1899 te *'s Gravenhage* geteekende en bij de wet van 11 December 1899 (Staatsblad No. 254, Publicatie-blad 1900, No. 10) goedgekeurde overeenkomst van handel en scheepvaart tusschen *Nederland* en *Rumenië*, door de Koningin is bekrachtigd, en dat de uitwisseling der akten van bekrachtiging den 22 December 1899 te *'s Gravenhage* heeft plaats gehad:

BESLUIT:

Te bepalen, dat genoemd tractaat zal worden afgekondigd door plaatsing van dit besluit met den daaraangehechten afdruk van het tractaat, en van de vertaling daarvan in het Publicatie-blad.

Gegeven te Willemstad, den 10n. Maart 1900.

BARGE.

De Gouvernements-Secretaris,
C. C. J. VAN ROMONDT.

Uitgegeven den 14n. Maart 1900.
De Gouvernements-Secretaris,
C. C. J. VAN ROMONDT.

Sa Majesté la Reine des Pays Bas et Sa Majesté le Roi de Roumanie, animés du même désir de consolider les liens d'amitié et de développer les rapports commerciaux entre les deux Etats, ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Monsieur WILLEM HENDRIK DE BEAUFORT, chevalier de l'Ordre du Lion Néerlandais, etc. etc., Son Ministre des Affaires Etrangères ;

Sa Majesté le Roi de Roumanie,

Monsieur JEAN N. PAPINIU, commandeur des Ordres de l'Etoile et de la Couronne de Roumanie, etc., etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour Royale des Pays-Bas,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des stipulations suivantes :

Article premier.

Les ressortissants, les navires et les marchandises produits du sol et de l'industrie de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront dans les territoires de l'autre des privilèges, immunités ou avantages quelconques accordés à la nation étrangère la plus favorisée.

Il est entendu toutefois que la stipulation qui précède ne déroge en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de police et de sûreté générale en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

Article II.

Tous les objets produits du sol et de l'industrie des Pays-Bas qui seront importés en Roumanie et tous les objets produits du sol et de l'industrie de la Roumanie qui seront importés dans les Pays-Bas, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit, seront soumis pendant la durée de cette convention au même traitement et nommément ne seront passibles de droits ni

plus élevés, ni autres que les produits ou les marchandises de la nation étrangère la plus favorisée.

A l'exportation pour les Pays-Bas il ne sera perçu en Roumanie et à l'exportation pour la Roumanie il ne sera perçu dans les Pays-Bas des droits de sortie autres ni plus élevés qu'à l'exportation des mêmes objets pour le pays le plus favorisé à cet égard.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre immédiatement de toute faveur, de tous privilèges ou abaissements de droits qu'elle a déjà accordés ou pourrait accorder par la suite sous les rapports mentionnés, à une tierce Puissance par des Conventions similaires.

Les marchandises de toute nature provenant du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes ou y allant, seront exemptes dans le territoire de l'autre de tous droits de transit.

Le traitement de la nation étrangère la plus favorisée est réciproquement garanti à chacune des Hautes Parties contractantes pour tout ce qui concerne le transit.

Article III.

Les ressortissants de chacune des deux Hautes Parties contractantes seront exempts dans le territoire de l'autre de tout service militaire et de toutes réquisitions extraordinaires qui seraient établies par suite de circonstances exceptionnelles.

Sont toutefois exceptées les charges qui sont attachées à la possession d'un bien fonds, ainsi que les prestations et réquisitions militaires auxquelles tous les nationaux peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles.

Article IV.

Le traitement de la nation étrangère la plus favorisée accordé par la présente convention, s'appliquera également aux Colonies et Possessions Néerlandaises.

Toutefois, il est entendu que par cette application il ne sera pas dérogé aux distinctions légales entre les personnes d'origine occidentale et orientale, ni à la franchise des droits d'entrée et aux privilèges accordés quant au cabotage aux nations asiatiques de l'Archipel oriental.

Article V.

Les deux Hautes Parties contractantes se réservent respectivement la faculté de dénoncer a toute époque la présente Convention en se prévenant un an à l'avance.

Article VI.

Toute question ou tout différend sur l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention, s'il ne peut être réglé à l'amiable, sera soumis à la décision d'une commission de trois arbitres. Chacune des deux Hautes Parties contractantes désignera un arbitre et ces deux arbitres nommeront le troisième.

S'ils ne peuvent s'entendre sur ce choix, le troisième arbitre sera nommé par le Gouvernement d'un tiers Etat désigné par les deux Hautes Parties contractantes.

Article VII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à la Haye le plus tôt possible dès que les formalités prescrites par les lois constitutionnelles des deux Hautes Parties contractantes auront été accomplies.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double, à la Haye, le 3/15 mars 1899.

(*L. S.*) W. H. de Beaufort. (*L. S.*) J. N. Papiniu.

VERTALING.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning van Rumenië, gelijkelijk bezield door het verlangen om de tusschen de wederzijdsche Staten bestaande vriendschapsbanden te bevestigen en de handelsbetrekkingen te ontwikkelen, hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten, en hebben tot Hoogstderzelver gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

den heer WILLEM HENDRIK DE BEAUFORT, ridder der Orde van den Nederlandschen Leeuw, enz. enz., Hoogstderzelver Minister van Buitenlandsche Zaken;

Zijne Majesteit de Koning van Rumenië,

den heer JEAN N. PAPINIU, commandeur der Orden van de Ster en van de Kroon van Rumenië, enz. enz., Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij het Nederlandsche Hof,

die, na mededeeling hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen:

Artikel I.

De onderdanen, de schepen en de goederen, voortbrengselen van den grond en van de nijverheid van elke der beide Hooge contracteerende Partijen zullen op het grondgebied der andere de voorrechten, vrijstellingen of voordeelen genieten, van welken aard ook, toegestaan aan de meest begunstigde vreemde natie.

Met dien verstande echter, dat de voorafgaande bepaling in geen enkel opzicht inbreuk maakt op de bijzondere wetten, verordeningen en reglementen, in elk der beide landen op het stuk van handel, nijverheid, politie en algemeene veiligheid van kracht en op alle vreemdelingen in het algemeen toepasselijk.

Artikel II.

Alle goederen, voortbrengselen van den grond en van de nijverheid der Nederlanden, die ingevoerd zullen worden in

Rumenië, en alle goederen, voortbrengselen van den grond en van de nijverheid van Rumenië, die ingevoerd zullen worden in de Nederlanden, en bestemd, hetzij voor het gebruik, hetzij om te worden opgeslagen, hetzij voor den wederuitvoer of voor den doorvoer, zullen gedurende het bestaan van dit verdrag op gelijke wijze behandeld worden en met name aan geen hoogere noch andere rechten onderworpen zijn, dan de voortbrengselen of de goederen der meest begunstigde vreemde natie.

Bij den uitvoer naar de Nederlanden zullen er in Rumenië en bij den uitvoer naar Rumenië zullen er in de Nederlanden geen andere noch hoogere uitvoerrechten geheven worden, dan bij den uitvoer naar de, te dien opzichte, meest begunstigde vreemde natie.

Elke der beide Hooge contracteerende Partijen verbindt zich de andere onmiddellijk te doen deelen in alle gunstige bepalingen, in alle voorrechten of verlaging van rechten, die zij reeds heeft toegestaan of in het vervolg in gemeld opzicht bij een gelijksoortig verdrag aan eene derde mogendheid zoude kunnen toestaan.

De goederen, van welken aard ook, herkomstig van het grondgebied van een der beide Hooge contracteerende Partijen of met bestemming derwaarts, zullen op het grondgebied der andere vrijgesteld zijn van alle rechten van doorvoer.

De behandeling op den voet der meest begunstigde vreemde natie wordt wederkeerig aan elke der beide Hooge contracteerende Partijen gewaarborgd voor alles wat den doorvoer betreft.

Artikel III.

De onderdanen van elk der beide Hooge contracteerende Partijen zullen op het grondgebied der andere zijn vrijgesteld van allen krijgsdienst en van alle buitengewone requisities, die het gevolg mochten zijn van buitengewone omstandigheden.

Met uitzondering evenwel van de lasten, verbonden aan het bezit van een onroerend goed en van de militaire leveringen en requisities, waaraan alle onderdanen verplicht kunnen worden zich te onderwerpen als eigenaars, pachters of huurders van onroerend goed.

Artikel IV.

De behandeling op den voet der meest begunstigde vreem-

de natie, verleend bij dit verdrag, is eveneens toepasselijk op de Nederlandsche koloniën en bezittingen.

Met dien verstande evenwel, dat daardoor geen inbreuk worde gemaakt op de wettelijke onderscheidingen tusschen de personen van Westersche en Oostersche afkomst, noch op den vrijdom van invoerrechten en op de voorrechten op het stuk van den kusthandel verleend aan de Aziatische volken van den Oost-Indischen Archipel.

Artikel V.

De beide Hooge contracteerende Partijen behouden zich wederzijds de bevoegdheid voor om te allen tijde dit verdrag op te zeggen, onder inachtneming van een opzeggingstermijn van één jaar.

Artikel VI.

Alle geschillen of oneenigheden, die mochten rijzen nopens de uitlegging, de toepassing of de ten uitvoerlegging van dit verdrag, zoo zij niet in der minne geschikt kunnen worden, zullen worden onderworpen aan de beslissing van eene commissie van drie scheidslieden. Elk van de beide Hooge contracteerende Partijen zal een scheidsman aanwijzen en deze beide scheidslieden zullen den derden benoemen.

Indien zij het omtrent deze keuze niet eens kunnen worden, zal de derde scheidsman benoemd worden door de Regeering van een derden Staat, aangewezen door de beide Hooge contracteerende Partijen.

Artikel VII.

Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk te 's Gravenhage worden uitgewisseld, zoodra aan de grondwettelijke voorschriften der beide Hooge contracteerende Partijen zal zijn voldaan.

Ter oirkonde waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden dit verdrag hebben geteekend en van hunne zegels voorzien.

Gedaan, in dubbel, te 's Gravenhage, den 3/15 Maart 1899.

W. H. de Beaufort.

J. N. Papiniu.